

**No. 41614**

---

**Netherlands  
and  
Tunisia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia concerning reciprocity in claims on the Guarantee Fund for Motorcycle traffic. Tunis, 10 and 25 June 1987**

**Entry into force:** *1 February 1989, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 7 July 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Tunisie**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne relatif à la réciprocité sur les recours aux Fonds de garantie automobile. Tunis, 10 et 25 juin 1987**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1989, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 7 juillet 2005*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

No. 1587

Tunis, le 10 juin 1987

Monsieur le Ministre,

En me référant à ma lettre du 25 février 1986 à votre prédécesseur, j'ai l'honneur de vous rappeler qu'au cours de concertations officielles entre les services compétents de nos deux pays, il a été convenu de conclure un accord de réciprocité entre nos Gouvernements sur les recours aux Fonds de Garantie Automobile.

Aussi ai-je l'honneur de vous proposer au nom de mon Gouvernement les dispositions suivantes :

1. Sont seuls pris en considération les accidents causés par des véhicules automobiles circulant sur le sol, y compris les cycles à moteur, ainsi que par les remorques ou semi-remorques de ces véhicules à l'exclusion des chemins de fer et des tramways.

2. Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas qui ont leur résidence habituelle dans le territoire du Royaume en Europe, bénéficient à l'égard du Fonds de Garantie Automobile tunisien des mêmes droits que les ressortissants tunisiens; les ressortissants tunisiens bénéficient à l'égard du Fonds de Garantie néerlandais des mêmes droits que les ressortissants néerlandais.

3. Il ne sera mis aucun obstacle au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de Garantie tunisien à des ressortissants néerlandais ne résidant pas sur le territoire de la République Tunisienne, ni au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de Garantie néerlandais à des ressortissants tunisiens ne résidant pas sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

4. Les dispositions figurant aux points 1, 2 et 3 ci-dessus s'appliqueront :

a) du côté néerlandais, pour les accidents survenus aux ressortissants tunisiens sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe,

b) du côté tunisien, pour les accidents corporels survenus aux ressortissants néerlandais sur le territoire de la République Tunisienne.

Si ces propositions rencontrent l'approbation du Gouvernement de la République Tunisienne, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien confirmer la réponse affirmative de votre Gouvernement sur ce qui précède, constitueront un accord de réciprocité entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne sur les recours au Fonds de Garantie Automobile entre les deux parties.

Le présent Accord prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République

Tunisienne se seront notifiés l'un à l'autre que les conditions constitutionnellement requises à cet effet auront été remplies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération distinguée.

PIET-HEIN HOUBEN  
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence  
Monsieur Hédi Mabrouk  
Ministre des Affaires Etrangères de la République Tunisienne  
à Tunis

II  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 502445 (A.E.)

Tunis, le 25 juin 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 juin 1987 libellée dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

Je suis en mesure de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,  
TAIEB SAHBANI

Son Excellence  
Monsieur Piet-Hein Houben  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Tunis

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 1587

I

Tunis, 10 June 1987

Sir,

With reference to my letter to your predecessor dated 25 February 1986, I have the honour to recall that during official discussions between the competent authorities of our two countries, it was decided to enter into an agreement for reciprocity between our Governments concerning recourse to their Automobile Insurance Funds.

I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following provisions:

1. Only accidents caused by motor vehicles travelling on the ground, including motorcycles, and by trailers or semi-trailers of such vehicles, with the exception of railways and tramways, shall be taken into consideration.

2. Nationals of the Kingdom of the Netherlands who are ordinarily resident in the territory of the Kingdom in Europe shall enjoy the same rights as Tunisian nationals with regard to the Tunisian Automobile Insurance Fund; Tunisian nationals shall enjoy the same rights as nationals of the Netherlands with regard to the Netherlands Automobile Insurance Fund.

3. There shall be no restrictions on the transfer of funds payable by the Tunisian Automobile Insurance Fund as compensation to nationals of the Netherlands not resident in the territory of the Republic of Tunisia, or on the transfer of funds payable by the Netherlands Fund for Automobile Insurance as compensation to Tunisian nationals not resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

4. The provisions contained in paragraphs 1, 2 and 3 above shall apply:

(a) in the case of the Netherlands, to accidents involving Tunisian nationals which occur in the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe,

(b) in the case of Tunisia, to accidents involving bodily injury to nationals of the Netherlands which occur in the territory of the Republic of Tunisia.

If these proposals meet with the approval of the Government of the Republic of Tunisia, this letter and your letter confirming your Government's affirmative reply concerning the foregoing matter shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia concerning recourse to the Automobile Insurance Funds of the two parties.

This Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia notify each other of the fulfilment of the constitutional requirements for that purpose.

Accept, Sir, etc.

PIET-HEIN HOUBEN  
Ambassador of the Netherlands

His Excellency  
Mr. Hédi Mabrouk  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Tunisia  
Tunis

II  
REPUBLIC OF TUNISIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 502445 (A.E.)

Tunis, 25 June 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 10 June 1987, which reads as follows:

*[See letter I]*

I am able to confirm my Government's agreement on the foregoing matter.

Accept, Sir, etc.

TAIEB SAHBANI  
Secretary of State

His Excellency  
Mr. Piet-Hein Houben  
Ambassador of the Netherlands  
Tunis

